

**Ключи**  
**Для задания для проведения олимпиады по испанскому языку**  
**на базе ведомственных образовательных учреждений**  
**для учащихся 11 классов**  
**I вариант**

**I. Задание на определение уровня фонетической компетенции.**

1. c
2. b
3. b
4. c
5. d

**II. Аудирование**

*El paso de los años no ha podico borrar la tragedia que Lupe Coronado vivió. Una tragedia que se refleja en su rostro marchito. Recordemos un poco de historia.*

*El 13 de noviembre de 1985, a las 11:30 de la noche, una avalancha del río Lagunilla, ocasionada por la erupción del volcán Arenas del nevado Ruiz, en el centro de Colombia, a escasos 200 kilómetros de Bogotá, borró del mapa Armero, la más importante ciudad del norte del departamento del Tolima y gran centro algodónero. Hubo 26.000 muertos, 20.611 damnificados y heridos, muchos de ellos mutilados y gravemente afectados, por no decir que derrumbados psicológicamente, e incalculables pérdidas económicas. Era la tragedia de mayor magnitud en la historia de Colombia.*

*El gobierno se vio obligado a declarar la emergencia económica y contó con la ayuda de agencias internacionales y la solidaridad nacional e internacional. Pero los programas de reubicación nunca tuvieron el cubrimiento ni la efectividad esperada.*

*El Diario La Prensa encontró a Lpe Coronado en la Terminal de Transporte de Bogotá, cuando se aprestaba a viajar a lo que antes era Armero. Cada 13 de noviembre, los familiars se desplazan a esa tierra arrasada y depositan flores en una interminable hilera de tumbas y lápidas llenas de polvo.*

*A Lupe la acompaña la única hija que sobrevivió, Francia González Coronado, de apenas 19 años.*

*“No sé como logré aferrarme a mi niña, que solo tenia 2 añitos. Nuestra casa se la llevó la avalanche. Mi Dios nos salvo. Pero a mi esposo y a mis otros tres hijos se los llevó la muerte...”*

*La historia de Lupe Coronado es solamente una de los 21.000 damnificados y sobrevivientes, que se distribuyeron luego por todo el país, principalmente Lérida y Armero – Guayabal. Todo llegaron a esas poblaciones con la esperanza de recibir ayuda en vivienda, empleo y oportunidades. Sin embargo, ya transcurridas dos décadas, ese apoyo no aparece.*

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 1. no está mencionado | 6. verdadero          |
| 2. no está mencionado | 7. no está mencionado |
| 3. verdadero          | 8. verdadero          |
| 4. falso              | 9. no esta mencionado |
| 5. no está mencionado | 10. falso             |

**III. Задание на определение уровня грамматической компетенции**

- |           |             |
|-----------|-------------|
| 1. me fui | 8. se hizo  |
| 2. tan    | 9. huyendo  |
| 3. guardó | 10. _____re |
| 4. suyos  | pitás       |
| 5. era    | 11. _____ta |
| 6. se vio | ntas        |
| 7. salió  | 12. _____at |

ajó  
13. \_\_\_\_\_m  
encioné

14. fuera

15. fuera

16. partió

17. muriera

18. oí

19. sabía

20. llamaron

#### IV. Задания на определение уровня лексической компетенции

##### A

1. a

2. b

3. a

4. b

5. a

##### Б

1. d

2. f

3. e

4. a

5. g

6. b

7. c

8. i

9. j

10. h

##### В

1. b

2. a

3. b

4. a

5. b

#### V. Задание на определение уровня лингвокультурологической компетенции

##### A

1. g. Баба с возу кобыле легче
2. c. Кто рано встает, тому Бог подает
3. a. Нет дыма без огня
4. j. Человек предполагает, а Бог располагает
5. f. Не все то золото, что блестит
6. d. Яблоко от яблони недалеко падает
7. h. Дареному коню в зубы не смотрят
8. e. Пospешишь – людей насмешишь
9. b. Век живи, век учись
10. . i. Первый блин комом

##### Б

1-e

2-a

3-h

4-f

5-g

6-i

7-b

8-j

9-d

10-c

#### VI. Задания на определение уровня переводческой компетенции

№	Подчёркнуто:	Корректировка
1	Paseando a lo largo de la fachada de la	Прогуливаясь вдоль фасада дома номер

	<p><b>casa número quinientos tres me choqué con Braulio; me saludó y dijo:</b></p> <p><u>Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьдесят три, я столкнулся с Браулио<sup>1</sup>; поздоровавшись со мной, он сказал:</u></p>	<p><b>пятьсот три...</b> [перевод числительного]</p>
2	<p><b>- Déjate de cumplimientos entre nosotros;</b></p> <p>– <u>Пожалуйста без церемоний<sup>2</sup>.</u></p>	<p>ВЕРНО *искажения смысла нет+</p>
3	<p><b>...ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino;</b></p> <p>Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. <u>У нас все попросту и без затей<sup>3</sup>...</u></p>	<p>ВЕРНО *смысл фразеологизма передан правильно; переводческие трансформации оправданны+</p>
4	<p><b>- Déjate de cumplimientos entre nosotros; ya sabes que yo soy franco y castellano viejo: el pan pan y el vino vino; por consiguiente exijo de ti que no vayas a dármeles; estás convidado.</b></p> <p>– Пожалуйста без церемоний. Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. У нас все попросту и без затей, а <u>потому я не требую, чтобы ты дарил мне вино и хлеб<sup>4</sup></u>. Считай себя приглашенным.</p>	<p>... а потому я хочу, <b>чтобы и ты не церемонился</b>. Считай себя приглашенным.</p> <p>[dármeles относится к cumplimientos; буквально: следовательно, я требую от тебя, чтобы и ты не совершал в отношении меня ритуалов вежливости, <i>cumplimientos</i>]</p>
5	<p><b>Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa;</b></p> <p>Я вынужден был уступить. <u>«Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день<sup>5</sup>.</u></p>	<p>ВЕРНО</p>
6	<p><b>Fue preciso ceder: un día malo, dije para mí, cualquiera lo pasa; en este mundo para conservar amigos es preciso tener el valor de aguantar sus obsequios.</b></p> <p>Я вынужден был уступить. «Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день. В этом мире так уж</p>	<p>ВЕРНО *переводческие трансформации оправданны; слово <b>obsequio</b> “подарок”, но также и “потчевание”, в данном контексте даёт основание транслировать его смысл как <i>приглашение на обед</i> ]</p>

	<p>заведено: <u>чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться от их приглашений<sup>6</sup></u>».</p>	
7	<p><b>Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono...</b></p> <p>Браулио <u>вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев<sup>7</sup></u>, но он не принадлежит и к низшим классам,</p>	<p>Браулио вовсе не принадлежит к тем сферам, которые называются высшим светом и хорошим обществом, но он не принадлежит и к низшим классам...</p>
8	<p>Braulio está muy lejos de pertenecer a lo que se llama gran mundo y sociedad de buen tono, pero no es tampoco un hombre de la clase inferior, <b>puesto que es un empleado de los de segundo orden</b>, que reúne entre su sueldo y su hacienda cuarenta mil reales de renta.</p> <p>Браулио вовсе не принадлежит к тем, кто объездил весь мир и усвоил лучшие из его обычаев, но он не принадлежит и к низшим классам, <u>поскольку является одним из чиновников среднего ранга<sup>8</sup></u> и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.</p>	<p>ВЕРНО</p>
9	<p><b>Es tal su patriotismo, que dará todas las lindezas del extranjero por un dedo de su país.</b></p> <p>Его патриотизм заключается в том, <u>что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению<sup>9</sup></u>.</p>	<p>ВЕРНО *переводческая трансформация оправданна+</p>
10	<p>Defendiendo que no hay vinos como los españoles, en lo cual bien pudo de tener razón, <b>defiende que no hay educación como la española, en lo cual bien pudiera no tenerla;</b></p> <p>Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, <u>он вместе с тем доказывает, что по своему образованию испанцы превосходят всех остальных, хотя у него самого образования нет</u></p>	<p>Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что по своей воспитанности испанцы превосходят всех остальных, в чем он, вероятно, совсем неправ;</p> <p>( = Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что испанское образование – лучшее в мире, в чем он, вероятно, совсем неправ;)</p> <p>[educación “воспитание; образование”+]</p>

	<u>никакого</u> <sup>10</sup> ;	
11	<p>a trueque de defender que <b>el cielo de Madrid es purísimo</b>,</p> <p>... доказывая, что <u>мадридское небо самое чистое</u><sup>11</sup>,</p>	ВЕРНО
12	<p>a trueque de defender que el cielo de Madrid es purísimo, defenderá que <b>nuestras manolas son las más encantadoras de todas las mujeres</b>: es un hombre, en fin, que vive de exclusivas.</p> <p>доказывая, что мадридское небо самое чистое, он вместе с тем будет доказывать, что <u>мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин</u><sup>12</sup>. Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.</p>	ВЕРНО
13	<p>Cree que <b>toda la crianza</b> está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala,</p> <p>Он полагает, что <u>истинная воспитанность</u><sup>13</sup> сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог»,</p>	ВЕРНО
14	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala, y añadir «con permiso de usted» <b>cada vez que se mueve...</b></p> <p>Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при <u>каждом переезде</u><sup>14</sup> – «с вашего разрешения»...</p>	Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас бог», <b>а при каждом движении</b> – «с вашего разрешения»...
15	<p>... cada vez que se mueve; <b>a preguntar a cada uno por toda su familia</b>, y a despedirse de todo el mundo. <i>Así es un castellano viejo.</i></p> <p>... что <u>обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства</u><sup>15</sup>, и постоянно просить прощения у каждого из присутствующих. Таков каждый из <i>старых кастильцев</i>.</p>	ВЕРНО

16	<p>Cree que toda la crianza está reducida a decir «Dios guarde a ustedes» al entrar en una sala, y añadir «con permiso de usted» cada vez que se mueve; a preguntar a cada uno por toda su familia, <b>y a despedirse de todo el mundo.</b> Así es un <i>castellano viejo</i>.</p> <p>... что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, и <u>постоянно просить прощения у каждого из присутствующих</u><sup>16</sup>.</p>	<p>... что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, <b>и прощаться с каждым из присутствующих.</b></p>
17	<p><b>Así es un <i>castellano viejo</i>.</b></p> <p>Таков <u>каждый из старых кастильцев</u><sup>17</sup>.</p>	<p>Таков настоящий приверженец кастильской старины. (= Таков настоящий <i>старый добрый кастилец</i>)</p>
18	<p>Llegaron las dos, y aunque yo conocía ya a mi Braulio, no me pareció conveniente acicalarme demasiado para ir a comer; estoy seguro de que se hubiera picado; <b>no quise, sin embargo, excusar un frac de color claro y un pañuelo blanco.</b></p> <p>Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, <u>но с другой стороны, я не смог отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка</u><sup>18</sup>.</p>	<p>Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, но с другой стороны, я <b>не захотел</b> отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка.</p>
19	<p>Era citado a las dos, y entré en la sala a las dos y media. <b>Las cinco eran cuando nos sentábamos a la mesa.</b></p> <p>Обед был назначен на два часа, а <u>когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Нас было пятеро, когда мы сели за стол</u><sup>19</sup>.</p>	<p>Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Когда мы рассаживались, <b>было уже пять часов.</b></p>
20	<p>Desdobláronse silenciosamente las servilletas, nuevas a la verdad, porque tampoco eran muebles en uso para todos los días, <b>y fueron izadas por todos aquellos buenos señores a los ojales de sus fraques como cuerpos intermedios entre las salsas y las solapas.</b></p>	<p>Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, <b>и вся честная компания водрузила их в петлицы фраков в качестве некоей преграды между соусами и лацканами.</b></p>

<p><u>... и добрые сеньоры, зятянутые во фраки, подняли первый тост как небезразличную для их тел увертюру к блюдам и соусам<sup>20</sup>.</u></p>	
--	--

## ЭТАЛОННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

### Ужин на кастильский лад

На основе Сатирических очерков М.Х. де Ларры  
(перевод Б.А. Кржевского и З.И. Плавскина)

Прогуливаясь вдоль фасада дома номер пятьсот три, я столкнулся с Браулио; поздоровавшись со мной, он сказал:

– Пожалуйста без церемоний. Ты знаешь: я человек простой и держусь старых добрых кастильских обычаев. У нас все попросту и без затей, а потому я хочу, чтобы и ты не церемонился. Считай себя приглашенным.

– Куда?

– Ко мне на обед.

Я вынужден был уступить. «Ну, что же, – подумал я про себя, – на долю каждого может выпасть такой злополучный день. В этом мире так уж заведено: чтобы сохранить друзей, надо иметь мужество не отказываться от их приглашений».

Браулио вовсе не принадлежит к тем сферам, которые называются высшим светом и хорошим обществом, но он не принадлежит и к низшим классам, поскольку является одним из чиновников среднего ранга и получает вместе с жалованьем свои сорок тысяч реалов годовой ренты.

Его патриотизм заключается в том, что все прелести заграницы он отдаст за какой-нибудь сущий пустяк, лишь бы он был испанским по происхождению. Доказывая, что испанские вина лучшие в мире, в чем он, может быть, и прав, он вместе с тем доказывает, что по своей воспитанности испанцы превосходят всех остальных, в чем он, вероятно, совсем неправ; доказывая, что мадридское небо самое чистое, он вместе с тем будет доказывать, что мадридские девушки самые очаровательные из всех женщин. Словом, это человек, постоянно впадающий в крайности.

Он полагает, что истинная воспитанность сводится к тому, чтобы при входе произнести «Да хранит вас Бог», а при каждом движении – «с вашего разрешения», что обязательно нужно справляться у каждого, как поживают члены его семейства, и прощаться с каждым из присутствующих.

Пробило два часа, но, хотя я хорошо знал своего Браулио, мне показалось разумным не слишком наряжаться к обеду. Я уверен, что он мог бы обидеться, но с другой стороны, я не захотел отказаться ни от светлого фрака, ни от белого шейного платка.

Обед был назначен на два часа, а когда я вошел в столовую, была уже половина третьего. Когда мы рассаживались, было уже пять часов.

Молча были развернуты салфетки, действительно новые, так как в обычные дни ими не пользовались, и вся честная компания водрузила их в петлицы фраков в качестве некоей преграды между соусами и лацканами.

Ужин начался.